

Морошану (Демьянова) Л.И.
(Одесса)

**СЕРИЯ «НЕИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ: ИТАЛЬЯНСКИЕ ПИСАТЕЛИ XIX ВЕКА И ИХ
ТВОРЧЕСТВО В ОДЕССЕ»
СТАТЬЯ 2. ТВОРЧЕСТВО ФАБИО ДЕЛЬ БУББА**

Аннотация. Вторая статья серии «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» посвящена поэтическому творчеству преподавателя итальянского языка Фабио Дель Бубба. Публикуются такие его произведения, как «Ai giovani sposi M.e K. Jurijwicz», «A Vittorio Emanuele II, fondatore dell'Unita italiana, re e padre della patria, esequie solenni», «La Rosa e il Garofano».

Ключевые слова: итальянская диаспора XIX в., Причерноморье, итальянская литература, итальянский язык, Фабио Дель Бубба.

Данные тексты произведений малоизвестного итальянского поэта Фабио Дель Бубба, жившего в середине XIX века в Одессе, опубликованы ограниченным тиражом в 60-70-х годах XIX века. До нас они дошли в единственном экземпляре, хранящемся в Одесской городской научной библиотеке имени Горького. В настоящее время публикуются впервые.

Дель Бубба Фабио — учитель, пост, либреттист. Доктор права Пизанского университета. В Украину приехал по приглашению Одесского коммерческого училища, где с ноября 1862 работал учителем итальянского языка, был членом педагогического совета и надзирателем. Написал и опубликовал в 1867 г. в Одессе либретто итальянской оперы Юрьевича «Пьеро калабриец», премьера которой состоялась 21 января того же года в городском театре.

В 1870-х годах делал попытку занять пост лектора итальянского языка в Новороссийском университете. В своих «Записках» А.И. Маркевич так пишет о преподавании иностранных языков на тот период в Университете: «...вспомнить преподавание иностранных языков было нечем. Лектора-то наши были плохи. Вообще студенты лекций у наших лекторов не посещали, что объясняется полною необязательностью такого посещения, хотя при экзамене на кандидата и требовалось знание одного из иностранных языков. С 11 апреля 1881 испытания стали проводиться уже лекторами иностранных языков» [3; 321].

Заявку об участии в конкурсе на занятие лектуры итальянского языка в декабре 1871 г. подал доктор права Фабио Дель Бубба, преподаватель Одесского коммерческого училища, приехавший по приглашению из Пизанского университета. Он был также широко известен как поэт и либреттист. Однако его прошение было отклонено Советом университета, поскольку у Дель Бубба не имелось специальных научных публикаций в области итальянской филологии [1, 67].

Его перу принадлежат поэтические произведения на итальянском языке. К бенефису корифея итальянского театра Т. Сальвини («Отелло», 24 января 1880 г.) написал зачитанный в зале после завершения представления дифирамб, в котором охарактеризовал артиста «носителем гения, полного проявления чарующей правды» [1, 71].

В данной публикации представлены такие его произведения, как «Ai giovani sposi M.e K. Jurijwicz», «A Vittorio Emanuele II, fondatore dell'Unita italiana, re e padre della patria, esequie solenni», «La Rosa e il Garofano».

**A VITTORIO EMANUELE II nel giorno di
Sue Esequie
GL'ITALIANI d'ODESSA.**

E L E G I A

O tombe di Superga, i lacrimati
Freddi marmi dischiusi ahimè che invano
Fiano a Colui che reclamate estinto.
Confortatevi o avelli, il Gran Monarca
Appartiene all' Italia e Italia il chiede.

Freno ottiensì al cordoglio se, a conforto
D' un popolo angosciato e dell' Europa
Al luttuoso lamentar, fia noto
A chi spetti l'onor della Sua Salma?
Tempio di Dei (1) si chiami pur la tomba.
Aggrippa il fece e Roma a Lui il consacra.

(1) Pan Theos Oggi Panteon d'Agrippa.

Riposa dunque sui gloriosi allori
Prole illustre di Rè, la tomba stessa
Ti fia di trono e t'incoroni Iddio.

Quel giorno, ah! di nefasto, in che fu detto
Il Ré Vittorio Ernaneue é spento
Rapido per le vene ignoto .gelo
Andò serpendo a tutta Italia e pianse
Come d'immensa universal sventura.
Cammillo Benso di Gavour soggiacque
E di lutto e di lacrime cosparse
Il bei volto l'Italia e ancor l' appella.
Altri genii il seguirò e ancor son calde
Le ceneri d'Alfonso Dei Ferrerò
Che in Crimea dispiegò l'Itala insegna.
Ma Tu restavi o amato *Prence*, e come
Se in Tè riassunto fosse ogni altro affetto,
Se in Tè riposta fosse ogni altra speme,
Il dolor si fea mite e a Tè rivolta
Italia ancora ottemperò il lamento.
Oggi sei Tu che manchi o vero Padre
Della Patria che geme afflita e muta.
Nè solo in. Essa, ma dovunque un eco
Mi risuona di lode e di compianto.

E qui pure, o mio Re, da queste rive
Ove or freme di guerra immenso grido,
Fra i compagni di lutto e di sventura
Io pur ti piango e più profondamente
Chè da fanciullo ti conobbi: -adulto
Palpitai col tuo cuor nelle battaglie;
Poscia udii la tua voce e mi fur conti
I tuoi sublimi affetti e i patrii voti
Che albergava il tuo cuore a prò d'Italia,
E le lodi all'esercito e la vampa
Che imporporava la tua bruna fronte
Al racconto marzial della vittoria.

O miracol di Rè, io t'amai sempre.

Chi più di Tè con maestrevol'arte
Diresse i fati dell'Italia nostra
Affettando il pensier rivolto altrove ?.....

I grandi genii ti conobber grande,
Il popol ti conobbe onesto e ppode.
Là, feroce, sui campi Lombardi
Irrompendo col forte destriere

Vè la morte mieteva i più baldi,
Quante volte brillo il tuo cimiero,
Quante volte tra il fumo o i cannoni
Sfolgorava il tuo brando o Signor!
Nella pugna di Goito ferito
Afferrasti pel crin la vittoria ;
E se fosti a Novara tradito

Non peri di nostr' armi la gloria:
Lo provasti a Palestro e sul Chiese,
S. Martino lo dice tuttor.
Tu volesti l'Italia redenta,
E l'Italia ti die sua corona
Perché grata fu sempre ed intenta
A chi serve la patria, a chi dona
Vita, figli e perfino la Terra
Che a tè i Re di Savoja confidar.

Omai scritto il tuo nome glorioso
Ha in sue pagine eterne la Storia,
Ma, sull' urna ove adesso hai riposo,
Sorga un faro a perpetua memoria
Irradiante la santa epopea
Che redense l'Italia per Tè.

Dormi in pace poiché il fato,
Crudo, cieco, inesorato
La tua vita ci rapì.

Non l'inchino dei pennoni,
Non il canto dei metalli,
Del tamburo i mesti suoni,
Il nitrito dei cavalli,
Il lamento dei cannoni
Ti potranno risvegliar.
Ma se fia che ostile evènto
Minacciasse Italia intera,
Sorgi, e all' ora del cimento
Stringi invitta la bandiera,
Grida al mondo : *Italia é mia*
Ed Italia fremerà.

E dierto a Tè, famelici
Di sangue o di vittoria,
Accorreran terribili
Sui campi della gloria
I mille e mille martiri
Di nostre libertà.

.....
Tolga Iddio l'empio sospetto.
Nei *Tuoi* Figli vivi ancor...
Dormi adunque o santo petto
Nella pace del *Signor*.

Ai Giovani Sposi
Mieczyslaw e Rosa Jjurjewicz

Il Dott. Fabio Del Bubba
Il sogno d'amichevole esultanza e di sincero
attaccamento.
Odessa. Tipografia L.Nitzsche. 1863.

Alla sposa
 Avventurosa, — perché il nero crine
 Di fior d'aranci intessi, e un bianco velo
 Come nube d'argento, le divine
 Tue luci asconde al sorriso del cielo?
 Ah ! ben comprendo : e questo dunque alfine
 Il giorno in cui dal giovine tuo stelo
 Gentil Rosa sei colta, e senza spine
 Il tuo sposo ti stringe al petto anelo.
 Felici siate... che mai dir poss' io.....
 E l'avvenire Vi sorrida, quanto
 Ardentemente brama il mio desio.
 La vita è mista d'allegrezze e pianto:
 Ma la costanza e la fiducia in Dio
 Risveglian dell' amore il dolce incanto.

AGLI SPOSI

Pacta servanda

Per voi l'altare si è paralo a festa,
 Per voi sorride il ciel puro e sereno
 O gentil coppia ti saluto, è questa
 L'alba d'un' avvenir più lieto e ameno.

Suol talora la vita parer mesta,
 Quando nel cuor non è scolpita appieno
 La promessa d'amor, che vien richiesta
 Il gran patto a fermar valido e pieno;

Ma in voi risplende mattutina stella
 Che fa tutto sorridere l'oriente,
 Sorgendo sempre più quant' è più bella:

Ed è quel volo d'un' amore ardente
 Che fallo innanzi a Dio non si cancella,
 E che risponde al cuor si dolcemente.

Amor, tu sei la legge
 Di tutto l'universo, e le create
 ... mariti con ampleso arcano;
 ..e contempla nell'eterna idea
 definita possanza, ed ama e crea.

Dei discorsi elementi
 Cessò la guerra, ed un'immota e dolce
 Necessità, tutto comprende e regge.
 L'odio stesso crudel che ci divide,
 E' un figlio crudel dell'amor che il padre uccide.

La parola celeste
 Che il Gologota ascoltò, nell'infinito
 Sapzio volava coll'etere penue:
 Di Dio fratello l'uomo allor divenne,
 E innalzandosi Lui,
 nel suo seno può dir sono e non fui.

LA ROSA E IL GAROFANO. SCHERZO.

Bando alle inutili
 Nenie Sociali...
 A un' estro insolito
 Dischiudo le ali.
 Mevi, tacetevi,
 Che dell'amore
 Nessuno l'arbitro
 Chiamar si può.

In un bellissimo
 Lieto giardino,
 Sorgea purpurea
 Rosa, e vicino
 Un bel garofano
 Pien di vigore,
 Disse all' amabile
 Rosa così:

Tu sei la vergine
 Gentile e pura
 E savia e provvida
 Tu in tè natura,
 Unendo al balsami
 Le crude spine,
 Per quei che invidiano
 Le tue virtù ...

E tu sei splendido,
 Disse la Rosa,
 Hai pieno il calice
 D'aura amorosa,
 E tra i molteplici
 Svariati fiori,
 L'emblema appellanti
 Del vero amor.

Perché, o garofano,
 Un solo innesto
 Non forma il talamo
 Dei nostri cuor ?.....
 Perché, o dolcissima
 Rosa, si brama
 Quel ch' è difficile
 Troppo ottenere.

Amore udendoli,
 Ratto gli colse,
 E 'in dolce vincolo
 Stretti, gli porse
 In seno a Venere
 Madre pietosa,
 Ove riposano
 Fin da quel dì.

Sembra una favola.
 Se noi credete,
 In voi specchiatevi,
 E troverete
 Rosa e garofano
 Uniti insieme
 Dove sia Venere
 Poi non lo so.

Література

1. Варварцев М.М. Італійці в Україні (XIX ст.) : Біографічний словник діячів культури / М.М. Варварцев. — Київ : Ін-т Історії України НАН України, 1994. — 196 с.
2. Демьянова Л.И. Итальянский язык в Новороссийском университете / Л.И. Демьянова // Записки з романо-германського мовознавства. — Вип. 8. — 2000. — С. 22-29.
3. 25-летие Императорского Новороссийского университета. Исторические записки экстраординарного профессора А.И. Маркевича и академические списки. — Одесса : Экономическая типография, 1890. — 734 с.
4. Del Bubba F. Ai giovani sposi M. e K. Jurijwicz / F. Del Bubba. — Odessa : Tipografia L. Nitzsche, 1863.
5. Del Bubba F. A Vittorio Emanuele II, fondatore dell'Unità italiana, re e padre della patria, esequie solenni / F. Del Bubba. — Odessa: Tipografia L. Nitzsche, 1878.

Морошану (Дем'янова) Л.І. Серія «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники XIX століття та їх творчість в Одесі»
Стаття 2. Творчість Фабіо Дель Бубба. — Стаття.

Анотація. Друга стаття серії «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники XIX століття і їх творчість в Одесі» присвячена поетичній творчості викладача італійської мови Фабіо Дель Бубба. Публікуються такі його твори, як «Ai giovani sposi Me K. Jurijwicz », «A Vittorio Emanuele II, fondatore dell'Unita italiana, re e padre della patria, esequie solenni», «La Rosa e il Garofano».

Ключові слова: італійська діаспора XIX в., Причорномор'я, італійська література, італійська мова, Фабіо Дель Бубба.

Moroshanu (Demyanova) L.I. A series of articles "Unknown pages of Italian literature: Italian writers of the 19th century and their Odessa legacy." Article 2. Fabio del Bubba's legacy. — Article.

Аннотация. The second article from the series «Unknown pages of Italian literature: Italian writers of the 19th century and their Odessa legacy» is dedicated to the poetry of an Italian teacher Fabio de Bubba. We publish his poems «Ai giovani sposi M.e K. Jurijwicz», «A Vittorio Emanuele II, fondatore dell'Unita italiana, re e padre della patria, esequie solenni», «La Rosa e il Garofano».

Key words: Italian Diaspora of the 19th c., the Black Sea region, Italian literature, Italian language, Fabio del Bubba.